

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Tomáš Polan

Název práce: Translation of a text in Modern History with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je překlad českého textu z oblasti novodobých dějin do angličtiny a jeho opatření jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl beze zbytku splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autor si pro překlad vybral úryvek z knihy *Češi ve Wehrmachtu* Františka Emmerta, obsahující vzpomínky českých vojáků donucených ke službě v německém wehrmachtu. Autor si vybral složitější směr překladu a musel se vyrovnat s několika úskalími, především vojenskou terminologií a poté i nutností zachovat vyprávěcí styl textu s jeho čtivostí. Práce obsahuje krátkou kapitolu o teorii překladu; zbytek práce pak tvoří překlad a komentář. Následuje graficky zdatně vyvedený glosář. Příloha obsahuje zdrojový text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Autorova angličtina je kvalitní, plynulá. Je třeba vyzdvihnout, že zní přirozeně a nenuceně, což při volbě tohoto směru překladu nebývá samozřejmostí. Občas se vyskytnou drobné chybičky, například v použití členů (*I do not think he was as a brilliant strategist as they say*, p. 8.) Možná mohl autor zvážit stahování slovesných tvarů pro ještě větší autentičnost. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KÔMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autor předložil vyzrálé a kvalitně zpracované dílo, v němž prokázal svou schopnost citlivě uchopit beletristický styl a dát mu odpovídající anglickou formu. Dobře zpracoval i jazykový komentář.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaký aspekt překládání tohoto druhu textu byl pro Vás nejnáročnější a proč?
2. Bylo v textu hodně metafor/idiomů? Jak jste postupoval při jejich překladu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 10.5. 2016

Podpis: Alice Tihelková



Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

